

Liszt
Die Lorelei
(Heine, trans. Westbrook)

Non strascinando (*Nicht schleppend*)

parlando
p (*gesprochen*)

I know not what it be - to - kens That I such sad - ness, such sad - ness
Ich weiss nicht, was soll's be - deu - ten, dass ich so trau - rig, so trau - rig

Allegretto

know;
bin.

p

A le - gend of
Ein Mär - chen aus

by - gone
al - ten

a - ges
Zei - ten,

So haunts me,
das kommt mir

nor will it go, So
nicht aus dem Sinn, das

(*poco rit.* *smorz.*)

haunts me, nor will it go.
kommt mir nicht aus dem Sinn.

poco rit. *dolce*
una corda

dim. *poco rit.*

mp

p *(mp)*

The air is cool, day is
Die Luft ist kühl, und es

Molto tranquillo, ma non strascinando
(Sehr ruhig, aber nicht schleppend)

dolce *sempre legato*

p

wan - ing, And gen - tly,
dun - kelt und ru - hig,

(mf) *p*

gen - tly flows the Rhine, And gen - tly flows the
 ru - hig fließt der Rhein, und ru - hig fließt der

Rhine, The sum - mits of
 Rhein. der Gip - fel der

un poco cres.

* *Ad* * *Ad* *

loft - y moun - tains With
 Ber - ge fun - kelt im

p

Ad *

sun - set splen - dors shine, With
 A - bend - son - nen - schein. im

colla voce

* *Ad* *

rit.

sun - set splen - dors shine.
A - bend - son - nen - schein.

espressivo

rit. *ppp* *sempre una corda*

sotto voce
Up - Die

on the heights is seat - ed A. maid sur - pass - ing
schön - ste Jung - frau si - tzet dort o - ben wun - der -

fair, Her jew - els of gold are shin - ing, She
bar, ihr gold' - nes Ge - schmei - de bli - tzet, sie

*poco rall.**a tempo**sempre dolce*

combs — her gold - en hair;
 kämmt — ihr gold - nes Haar;

With comb all of gold she
 sie kämmt es mit gold' - nem

*a tempo**sempre dolcissimo**poco rall.**Red.*

combs it, And sings a won-drous song; In
 Kam - me und singt ein Lied da - bei, das

*Red.**Red.*

ca - dence so strange-ly haunt - - ing
 hat ei - ne wun - der - sa - - me,

The
 ge -

*cresc.**stringendo**Red.**Red.*

sound is borne a - long,
 walt' - - ge Me - lo - det,

The sound is borne a -
 ge - walt' - - ge Me - lo -

*tre corde**Red.**Red.**Red.*

Allegro agitato molto

long. _____ The
dei. _____ Den

tremolando

f *ff* *mf*

Pa *

boat-man in ti - ny shal - lop Is hold - en by long - ing
Schif - fer im klei - nen Schif - fe er - greiftes mit wil - dem

dread, He sees not the reef be - fore him, He
Weh, er schaut nicht die Fel - sen - rif - fe, er

p

sees but the height, the height o - ver -
schaut nur hin - auf, hin - auf in die

cresc. *f* *cresc.* *molto* *ff* *f*

head.
Höh'.

The bil - lows, sur -
Ich glau - be, die

round - ing, en - gulf him, Till boat and
Wel - len ver - schlin - - gen am En - - de

>string.
boat - man are gone.
Schif - fer und Kahn.

string.

And
Und

Meno mosso
(langsamer)

this with her art-ful sing-ing The Lo-re-ley, — the Lo-re-ley hath done!
das hat mit ih-rem Sin-gen die Lo-re-lei, — die Lo-re-lei ge-than,

p *rit.*

Come prima (wie früher)
espressivo

And this with her
und das hat mit

p *mp* *rit.*

una corda
dolce

Lo. sempre legato *

art-ful sing-ing The
ih-rem Sin-gen die

p

Lo-re-ley, the Lo-re-ley hath done, the
Lo-re-lei, die Lo-re-lei ge-than, die

mp *p*

Lo - re-ley — hath done! And this — with her
Lo - re-lei — ge - than, und das — hat mit

sempre dolce

art - ful sing - - (ing) - ing, The
ih - rem Sin - - (gen) - gen die

Lo - re-ley, the Lo - re-ley — hath done, the
Lo - re - lei, die Lo - re - lei — ge - than, die

pp smorz.

Lo - re-ley hath done!
Lo - re - lei ge - than!

ppp